

فرهنگ اصطلاحات تشبیهی

دو زبانه - انگلیسی به فارسی

**DICTIONARY OF SIMILE
EXPRESSIONS**
The English-Persian

کامل ترین بانک کار و اصطلاحات تشبیهی در ترجمه

ترجمه ۵۰ اصطلاح تشبیهی

روش ترجمه‌ی اصطلاحات تشبیهی

مؤلفان:

سمیه اصلاحی

مدیر مسئول مؤسسه‌ی مترجمین بی‌تا ملایر و مدرس دانشگاه

الهام ترکمان

مدیر عامل مؤسسه مذکور و مترجم



سرشناسه:

اصلاحی، سمیه، ۱۳۶۲-

عنوان و نام پدیدآورندگان:

فرهنگ اصطلاحات تشبیهی دو زبانه- انگلیسی به فارسی:

Dictionary of Simile Expression - The English- Persian

کامل ترین بانک کاربرد اصطلاحات تشبیهی در ترجمه: ترجمه ی ۴۵۰

اصطلاح تشبیهی، روش ترجمه ی اصطلاحات تشبیهی / مؤلفان: سمیه

اصلاحی و الهام ترکمان.

ملایر: نشر کبریا، ۱۳۹۲.

ص. ۷۶

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

ب. ایک:

۳۰۰۰۰ ریال؛ ۷-۵۶-۵۶۸۱-۶۰۰-۹۷۸

فیفا.

وضعیت فهرست نویسی:

کتابنامه: ص. ۷۵-۷۶.

داشت:

کامل ترین بانک اصطلاحات تشبیهی در ترجمه، ترجمه ۴۵۰

عنوان دیگر:

اصطلاح، روش ترجمه.

موضوع:

زبان انگلیسی- اصطلاحها و تعبیرها -- فارسی.

موضوع:

زبان انگلیسی -- اصطلاحها و تعبیرها

کمان، الهام، ۱۳۶۲-

شناسه افزوده:

۹۲ ف ۱۶ الف / ۱۶۸۹ PE

رده بندی کنگره:

۴۰۱

رده بندی دیوبی:

۳۰۶۳

شماره ی کتابشناسی ملی:



عنوان کتاب: فرهنگ اصطلاحات تشبیهی

مؤلفان: سمیه اصلاحی و الهام ترکمان

ناشر: کبریا

چاپ: چنار

صفحه آرا: معصومه لوینی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۲

شابک: ۷-۵۶-۵۶۸۱-۶۰۰-۹۷۸

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

قیمت: ۳۰۰۰ تومان

آدرس مرکز پخش: ملایر، چهار راه خیتام، پاساژ قصر نور، طبقه ی همکف، انتشارات امیرکبیر.

تلفکس: ۰۸۵۱-۲۲۱۱۱۴۵

پیشگفتار

کتاب حاضر کامل‌ترین تحلیل مقابله‌ای اصلاحات تشبیهی در زبان انگلیسی و فارسی است. این کتاب با ترجمه‌ی ۴۵۰ اصطلاح تشبیهی به راحتی می‌تواند در متون مختلف مورد استفاده مترجمان قرار بگیرد. کتاب حاضر با دسته‌بندی نوع تشبیه و نوع ترجمه‌ی آن‌ها، ترجمه‌ی زبان را جذاب‌تر و زیباتر می‌کند.

هدف اصلی از نوشتن این کتاب در وهله‌ی اول، ارائه‌ی کتابی مدون و هدفمند با معادل ترجمه‌ای دقیق و صحیح است تا مترجمان بتوانند به راحتی معادل‌سازی، ترجمه‌ای درست از اصطلاحات تشبیهی در هر دو زبان انگلیسی و فارسی انجام دهند.

این کتاب در دو بخش تهیه شده است. بخش اول در دو فصل و بخش دوم در چهار فصل به رشته‌ی تحریر درآمده است.

تردید نیست که تألیف کتابی درباره‌ی موضوعی این چنین پرچالش، نمی‌تواند عاری از اشکال و کمبودها باشد. این‌رو، از هر نوع راهنمایی و انتقادهای اساتید محترم و فرهیخته و صاحب نظران ترجمه‌شناسان تشکر می‌شود.

در پایان وظیفه‌ی خود می‌دانم از همه‌ی کسانی که ما را در تهیه‌ی این نوشته یاری کرده‌اند، به ویژه اساتید محترم دانشگاه خوارزمی تبریز به خاطر رهنمودها و پیشنهادهای ارزشمندشان و سرکار خانم فاطمه سوادپور برای ارائه‌ی برخی تصاویر و داده‌های ترجمه‌ای مناسب، سپاسگزاری نمایم. از آقای محمدجواد آذرشاهی که با پیشنهادهای بسیار سازنده‌شان در چاپ این اثر نقش داشتند، بسیار سپاسگزاریم.

سمیه اصلاحی

الهام ترکمان

پاییز ۹۲

آدرس الکترونیکی مؤلفان :

Somayeh.sadeghi@yahoo.com

utcanet@gmail.com

پیشگفتار

بخش یکم: کلیات

۱۵	فصل اول: مفاهیم کلی
۱۵	آراء و نظریات
۱۶	آرپه های معنایی
۱۶	تعریف تشبیه
۱۷	فرق بین استعاره و تشبیه
۱۷	معنای حقیقی و مجازی
۱۹	فصل دوم: معادل یابی
۲۰	ترجمه‌ی اصطلاحات تشبیه

بخش دوم: ترجمه‌ی صناعات ادبی

۲۵	فصل اول: فهرست اصطلاحات تشبیه‌ی زبان‌های یکسان در زبان‌های انگلیسی و فارسی
۳۵	فصل دوم: فهرست اصطلاحات تشبیه‌ی نمادها و مفردات در زبان‌های انگلیسی و فارسی
۵۵	فصل سوم: فهرست اصطلاحات تشبیه‌ی فاعل و مفعول در زبان‌های انگلیسی و فارسی
	فصل چهارم: فهرست تغییر اصطلاحات تشبیه‌ی صناعات ادبی دیگر در زبان‌های انگلیسی و فارسی
۵۷	واژه نامه توصیفی
۶۱	واژه نامه
۶۹	الف: منابع فارسی
۷۵	ب: منابع انگلیسی